

论大学英语教育中的中国文化翻译教学

罗芬

(湖南外贸职业学院 湖南 长沙 410000)

[摘要] 随着经济的发展,教育体制的深入改革,大学英语教育成为社会各界人士关注的焦点。在传统的大学英语教学中,不管是课本知识还是教师的讲解都更加偏重于介绍西方的文化知识,对于中国的文化似乎有所忽视,这对锻炼学生中国文化的英语表达能力是没有较大帮助的,因此,有关的教育人员应该重视起相关的问题。

[关键词] 大学英语教育;文化翻译;教学

0 引言

随着经济的全球化发展,对外文化的交流工作已经越来越深入,而英语作为世界通用性的语言,一直是对外交流中不可或缺的,如此一来,对有关的翻译人才提出了更高的要求。

1 加强中国文化翻译教学的必要性

近年来,英语越来越受到国人的重视,对于大学英语教师来讲,他们肩上的教学担子又加重不少。传统的英语教学中,一直存在着这样一个现象,对于学生的听说以及阅读能力摆在首要位置,反而有关的翻译教学却被摆在次要的位置,这种教学理念不能说是错误的,但是对于培养应用型人才始终有所限制。教师只是一味注重学生的语法教学,一步步将中国文化的翻译教学边缘化,对于学生的发展是非常不利的。要知道,英语的学习是为了了解更多的西方文化,而翻译的最终使命并不是一味将英语和汉语进行互相翻译^[1],更重要的是将我国的优秀文化传播到世界的各个国家。纵使在大学校园中,教师主张跨文化的交流与学习,可是偏重的依然是外国文化的输入,而并非是中国文化的输出,这样的教学对学生来讲存在一定的缺陷。鉴于此,一些学者曾试着提出一些建议,就是对高校的英语教材和有关的考试内容进行改革,实践证明,一些四六级考试中的题型有所变化,尤其是一些单句的翻译题变成了篇章翻译,这样不仅可以锻炼学生的英汉互译能力,还可以让学生学会用英语将中国的文化知识表达出来,从而培养更多的高素质人才。

2 加强中国文化翻译教学的方法

2.1 教材中适当增加本土文化内容

教材在大学英语教学和教师同样重要,都为教学活动起到重要的引导作用。现如今教材中所涉及的基本上都是一些西方的文化知识,一些有关的中国文化知识可以说少之又少,课程的设置上基本都是以语法、阅读训练为主,就算涉及到的翻译内容也是一些单句和段落的翻译,很少涉及到篇章翻译,鉴于此,应该在教材中弥补本土文化缺位的问题。有关的教材中应该多涉猎一些我国的经济、政治、文化等有关的内容,当然,原有的西方文化知识也要有所涵盖,这样才可以让学生感受到中西方文化之间的差异性,另外,还要适当增加一些篇章的翻译内容,以增强学生翻译中国文化知识的能力^[2]。我国曾经出现过不少以钱钟书为首的翻译作家,大学英语教材中可以适当的加入一些他们的文章作为教学资料,让学生更加了解我国的优秀文化。

2.2 利用微课加强文化翻译教学

为了适应当代学生的学习需求,教师的教学方式在不断革新,微课就是其中一种较受学生欢迎的教学模式,它最直接的特点就是教学内容可以无限的重复并且实现了在线学习。在大学英语文化翻译教学中,教师就可以采取这种方式进行教学,将有关的教学内容以短视频的形式呈现出来,并将有关的重难点知识重点标注出来,为了了解学生的学习情况,教师可以做定期的考查工作。教学过程中,教师可以利用一些有趣的视频为学生讲解翻

译的实用技巧,以增强学生的学习兴趣,在案例的选取中,可以将我国的传统节日或者是一些民俗文化融入其中,这样一来,学生学到的不仅仅是有关翻译的知识点,还了解了更多有关我国的文化元素。教学内容完成后,教师可以为学生提供一些自由问答的机会,让学生能够进一步将所学的知识内化,以增强教学的实效性。

2.3 革新大学英语课的评价模式

由于在英语考试中,翻译的题型和难度都有所改变,因此,英语课程的考核评价模式也应该作出适时地调整。最有效且直接的方式就是将有关的文化翻译技能纳入考核评价中。一方面,教师在教学过程中要适当增加本土文化的教学内容,一改往日过分强调语法的做法,尤其是在讲解一些课文内容时,一定要做好有关文章背景的介绍,让学生更深层的了解课文内容,学会自主的分析,与此同时,要多组织一些课外实践活动,主题就围绕文化知识的翻译理论和技能,学生参与实践活动的情况就是考核的标准之一^[3],这对加强学生的跨文化交流也是有很大帮助的。另一方面,在学期的期末测试中要加强对学生文化翻译能力的考察,考核的内容分为文化知识和文化翻译两个部分,前者主要以填空、选择题的形式出现,旨在考察学生对中西方知识的了解情况,后者则是以篇章翻译的形式为主,主要考察学生对中西方文化知识的互译能力。

2.4 增加介绍中国文化的选修课程

除了上述方式,在大学的课程中还可以适当的开设一些介绍中国文化的课程,并以选修课的形式呈现给学生。在此基础上,课程的设置还可以再细化一些,例如,可以根据学生年级的不同,开设中国通史课,世界通史课,或者是根据学生的英语水平来进行课程的划分,一些英语水平稍差些的学生可以选择选修英汉双语教学的课程,以调动自身的学习积极性。另外,在课上教师可以为学生推荐一些课外读物,在教师的引导下,使得学生能够多读一些有关中国文化的书籍。

3 结束语

综上所述,大学英语教学中不断提高学生的文化翻译能力是非常重要的,有关的教育人员应该予以高度重视,毕竟文化的交流是建立在双向基础上的,在了解他国文化的同时,也要将我国的文化遗产出去,在此基础上,学生一定要对我国的文化有个深层的了解,这样才能够将我国的优秀文化推向全世界。

参考文献

- [1] 赵秀芳. 基于“产出导向法”的大学英语教学中中国文化的渗透及翻译研究[J]. 渭南师范学院学报, 2017, 32(02): 66-70.
- [2] 陈子欣. 大学英语四级考试中的中国文化翻译测试对大学英语教学的反拨作用研究[D]. 江苏科技大学, 2017.
- [3] 简丽. 论大学英语教学中的中国传统文化翻译[J]. 湖北函授大学学报, 2017, 30(03): 167-168.